

# Zmluva o poskytovaní služieb

(ďalej len ako „zmluva“)

## I. Zmluvné strany

### 1. Bratislavská organizácia cestovného ruchu

(Ulica Prímocná námestie 1, 8

ce

. 28351/2011/SCR

náš

B

### 2. Ing. Zuzana Godárová

9 1358 4871

i.  
-222819

### net zmluvy

1. Objednávateľ je prevádzkovateľom portálu <http://www.bagoclassical.sk> (ďalej len ako „webstránka Objednávateľa“), ktorý je komunikačných nástrojov projektu Bratislava Goes Classical.
2. Účelom tejto zmluvy je zabezpečiť aktualizáciu a obsah webstránky Objednávateľa v 3 jazykových mutáciách a tým aj jej atraktivitu pre stálych, ale aj nových užívateľov.
3. Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri zabezpečení účelu tejto zmluvy.

## III. Povinnosti Dodávateľa

1. Zmluvné strany sa za účelom naplnenia účelu tejto zmluvy dohodli, že Dodávateľ je povinný vykonať
  - a) spracovanie jednoduchých popisných textových podkladov o podujatiach, publicistických článkov a interview v celkovom počte 65 normostrán; realizáciu prekladov do anglického a nemeckého jazyka v celkovom počte 130 normostrán
  - b) priebežnú aktualizáciu portálu <http://www.bagoclassical.sk>, t. j. zber údajov o podujatiach opery, baletu, komornej a symfonickej hudby a ich spracovanie do jednoduchých popisných textových podkladov rozsahu minimálne 300 znakov/1 podujatie; v celkovom počte 160 podujatí za obdobie 1. apríl 2016 – 31. január 2017 – mesačne
  - c) dodanie obrazových podkladov ku každému podujatiu – mesačne
  - d) tvorba a publicistických článkov o dianí v oblasti hudobného života v Bratislave, vrátane prekladov textov do anglického a nemeckého jazyka – mesačne
  - e) tvorba interview s osobnosťami vážnej hudby vrátane redakčného spracovania a prekladov textov do anglického a nemeckého jazyka – mesačne
  - f) preklady všetkých textov do anglického a nemeckého jazyka – mesačne
  - g) zber a poskytovanie informácií do newslettera – priebežne

2. Dodávateľ je povinný predmet plnenia v zmysle ustanovení písm. b) až f) 1. bodu tohto článku zmluvy dodať Objednávateľovi na mesačnej báze.
3. Ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, Dodávateľ dodá Objednávateľovi všetky autorské texty, obrazové podklady, publicistické články a interview v zmysle ustanovení písm. b) až f) bodu 1. tohto článku, vrátane ich prekladov, ktoré predstavujú aktualizáciu webstránky Objednávateľa na príslušný mesiac (ďalej len ako „mesačná aktualizácia webstránky Objednávateľa“), aspoň 15 dní vopred, resp. do 15. dňa mesiaca, ktorý predchádza mesiacu, ku ktorému má byť aktualizácia webstránky Objednávateľa realizovaná. Prvú mesačnú aktualizáciu webstránky Objednávateľa dodá Dodávateľ do 30. 4. 2016.
4. Ak Objednávateľ neurčí inak, mesačná aktualizácia webstránky Objednávateľa bude obsahovať minimálne štyri novinky v každej sekcii webstránky Objednávateľa.
5. Dodávateľ je povinný predmet plnenia v zmysle ustanovenia písm. g) 1. bodu tohto článku zmluvy dodať Objednávateľovi, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, priebežne podľa pokynov Objednávateľa.
6. Dodávateľ je povinný predmet plnenia na základe tejto zmluvy dodať Objednávateľovi písomne a v elektronickej podobe. Miestom plnenia je sídlo alebo prevádzka Objednávateľa. Ak Objednávateľ neurčí inak, Dodávateľ doručí predmet plnenia i na elektronickú adresu [magdolen@visitbratislava.com](mailto:magdolen@visitbratislava.com). O dodaní každého plnenia spíšu zmluvné strany preberací protokol.
7. Dodávateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, bude dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky Objednávateľa a ustanovenia tejto zmluvy. Dodávateľ je pri plnení predmetu tejto zmluvy povinný postupovať samostatne a v súčinnosti s Objednávateľom.
8. Dodávateľ zodpovedá za to, že je výlučným nositeľom autorských a iných práv ku mesačnej aktualizácii webstránky Objednávateľa v zmysle tejto zmluvy (plnenie v zmysle ust. písm. b) až f) 1. bodu tohto článku zmluvy) ako aj výstupov do newslettera (plnenie v zmysle ust. písm. g) 1. bodu tohto článku zmluvy) a zodpovedá za to, že plnenie realizované na základe tejto zmluvy je v súlade s platnými právnymi predpismi. Plnenie Dodávateľa na základe tejto zmluvy musí rešpektovať platné právne predpisy, a to najmä o ochrane osobnosti, o ochrane osobných údajov, práva duševného vlastníctva, autorské práva, práva priemyselného vlastníctva a ďalšie práva tretích osôb garantované Ústavou a zákonmi Slovenskej republiky. Dodávateľ zodpovedá za porušenie práva tretej osoby spôsobenej Dodávateľom v súvislosti s plnením tejto Zmluvy. Dodávateľ sa zaväzuje nahradiť Objednávateľovi všetky náklady, ktoré Objednávateľovi vzniknú uplatňovaním nárokov tretích osôb.
9. Plnenie poskytnuté Objednávateľovi na základe tejto zmluvy je dielo v zmysle Autorského zákona a Dodávateľ udeľuje Objednávateľovi bezodplatnú výhradnú licenciu na jeho použitie, ktorá je bez vecného, časového a územného obmedzenia. Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe sublicenciu a to aj bez súhlasu Dodávateľa.
10. Zmluvné strany sa dohodli, že celé plnenie poskytnuté Dodávateľom Objednávateľovi na základe tejto zmluvy, t.j. rozsah (i) všetkých mesačných aktualizácií webstránky Objednávateľa v textovej forme, t.j. bez obrazových príloh, a (ii) textových výstupov do newslettera, dodaných na základe tejto zmluvy, bude 65 normostrán a realizácia prekladov do anglického a nemeckého jazyka v celkovom počte 130 normostrán, t.j.

pôjde spolu o 160 podujatí za obdobie trvania tejto zmluvy. Podrobnejšiu špecifikáciu objemu obsahuje Príloha č. 1 k tejto zmluve - Špecifikácia predmetu zákazky.

#### **IV. Povinnosti Objednávateľa**

1. Objednávateľ je povinný poskytnúť Dodávateľovi súčinnosť nevyhnutnú pre plnenie predmetu tejto zmluvy.
2. Objednávateľ je oprávnený v priebehu trvania tejto zmluvy korigovať mesačné aktualizácie webstránky Objednávateľa realizované na základe tejto zmluvy.
3. Objednávateľ je povinný zaplatiť Dodávateľovi dohodnutú odplatu za podmienok uvedených tejto zmluve.

#### **V. Odplata**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Dodávateľovi prináleží za splnenie predmetu zmluvy, vrátane autorskej licencie, odplata v sume 320,- Eur mesačne, t. j. 3 200,- Eur za obdobie trvania zmluvy. Dodávateľ nie je platcom DPH. Uvedená odplata je konečná, nemožno ju meniť. Odplata zahŕňa aj všetky náklady Dodávateľa súvisiace s plnením predmetu tejto zmluvy.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že odplatu bude fakturovať Dodávateľ mesačne po dodaní mesačnej aktualizácie webstránky Objednávateľa v zmysle tejto zmluvy.
3. Objednávateľ je povinný v zmysle ust. § 6 ods. 1 zákona č. 13/1993 Z.z. o umeleckých fondoch v znení neskorších predpisov zraziť príspevok vo výške 2 % z odplaty Dodávateľa a odvieť do Literárneho fondu.
4. Odplatu, po zrážke v zmysle predchádzajúceho bodu tohto článku zmluvy, uhradí Objednávateľ bezhotovostne na bankový účet Dodávateľa uvedený v čl. I. tejto zmluvy. Lehota splatnosti odplaty je najviac 30 dní od doručenia faktúry Objednávateľovi, pričom faktúra Dodávateľa musí spĺňať všetky náležitosti daňového a účtovného dokladu v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov, jej prílohou musí byť preberací protokol týkajúci sa plnenia, za ktoré sa fakturuje odmena, podpísaný Objednávateľom (ust. čl. III. bodu 6. tejto zmluvy).

#### **VI. Trvanie zmluvy**

1. Táto zmluva je uzatvorená na obdobie do 31. januára 2017. Posledné plnenie sa uskutoční najneskôr dňa 31. 1. 2017.
2. Túto zmluvu možno ukončiť i pred uplynutím doby uvedenej v bode 1. tohto článku zmluvy, a to dohodou, odstúpením od zmluvy alebo výpoveďou s výpovednou lehotou 1 mesiac, ktorá začína plynúť dňom doručenia výpovede.

#### **VII. Sankcie**

1. Ak má plnenie poskytnuté na základe tejto zmluvy vady, môže Objednávateľ od tejto zmluvy odstúpiť, ak ich Dodávateľ neodstránil v primeranej lehote, ktorú mu Objednávateľ na tento účel poskytne. Ak má plnenie poskytnuté na základe tejto zmluvy

opakované vady alebo vadu, ktorá predstavuje podstatné porušenie tejto zmluvy, môže Objednávateľ od tejto zmluvy odstúpiť i bez poskytnutia primeranej lehoty na odstránenie.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že Dodávateľ je v prípade omeškania s dodaním každej mesačnej aktualizácie webstránky Objednávateľa alebo výstupu do newslettera povinný zaplatiť Objednávateľovi na základe písomnej výzvy zákonom stanovený úrok z omeškania zo sumy mesačnej odplaty uvedenej v článku V. bode 1. tejto zmluvy. Tým nie je dotknutý Objednávateľov nárok na náhradu škody. V tomto prípade je Objednávateľ oprávnený tiež odstúpiť od tejto zmluvy.

### VIII. Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle ust. § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a ust. § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka.
2. Táto zmluva sa môže meniť len dohodou zmluvných strán písomne formou číslovaných dodatkov. Právne vzťahy v tejto zmluve neupravené sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka, Autorského zákona a iných všeobecne záväzných právnych predpisov.
3. Ak zmluvná strana neoznámí druhej zmluvnej strane inú adresu, zmluvné strany komunikujú prostredníctvom adries uvedených v čl. I. tejto zmluvy.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že akékoľvek spory týkajúce sa práv a povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy budú riešiť primárne mimosúdnou cestou - dohodou.
5. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je jej príloha, a to:  
Príloha č. 1 – špecifikácia predmetu zákazky.
6. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, pričom každá zmluvná strany po jej podpise oboma zmluvnými stranami dostane jedno vyhotovenie.
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že táto zmluva plne zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, bez omylu, bez akéhokoľvek psychického alebo fyzického nátlaku. Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpísali.

V Bratislave dňa 31.3.2016 .....

**Objednávateľ:**

Bratislavská organizácia cestovného ruchu  
Ing. Mgr. Tomáš Koniar, PhD.  
výkonný riaditeľ BTB

V Bratislave dňa 31.3.2016 .....

**Dodávateľ:**

Ing. Zuzana Godárova

Špecifikácia predmetu zákazky.

- Portál [www.bagoclassical.sk](http://www.bagoclassical.sk) je jedným z kľúčových komunikačných nástrojov projektu Bratislava Goes Classical. Predmetom spolupráce sú tieto služby: spracovanie jednoduchých popisných textových podkladov o podujatiach, publicistických článkov a interview v celkovom počte 65 normostrán; realizácia prekladov do anglického a nemeckého jazyka v celkovom počte 130 normostrán.

Podrobná špecifikácia:

- Priebežná aktualizácia portálu <http://www.bagoclassical.sk>, t. j. zber údajov o podujatiach opery, baletu, komornej a symfonickej hudby a ich spracovanie do jednoduchých popisných textových podkladov rozsahu minimálne 300 znakov/1 podujatie; v celkovom počte 160 podujatí za obdobie marec – 31. december 2016 – mesačne
- dodanie obrazových podkladov ku každému podujatiu – mesačne
- tvorba a publicistických článkov o dianí v oblasti hudobného života v Bratislave, vrátane prekladov textov do anglického a nemeckého jazyka – mesačne
- tvorba interview s osobnosťami vážnej hudby vrátane redakčného spracovania a prekladov textov do anglického a nemeckého jazyka – mesačne
- preklady všetkých textov do anglického a nemeckého jazyka – mesačne
- zber a poskytovanie informácií do newslettera – priebežne

Položka	Počet normostrán
Vypracovanie autorských textových podkladov o podujatiach	55
Redakčné spracovanie publicistických článkov	5
Redakčné spracovanie interview	5
Preklad do jazyka: do 2 dní	
angličtina, nemčina	120
Preklad expresný do jazyka: do 24 hodín	
angličtina, nemčina	10